

# La versión guipuzcoana del "Peru Abarca", de Moguel

## EXAMEN PRELIMINAR

por

Fausto Arocena

Hace tiempo que aparece registrada entre los fondos manuscritos de la Biblioteca de la Excma. Diputación de Guipúzcoa una versión guipuzcoana del PERU ABARCA de Moguel debida a la pluma, especialmente ejercitada en traslaciones al dialecto guipuzcoano, de don Gregorio de Arrue. Escrito el original todo él de mano de éste, no tuvo la fortuna de ser impreso, como tantas otras versiones suyas que salieron de las prensas guipuzcoanas y recibieron la acogida favorable y aun entusiasta de los cultivadores del idioma vernáculo.

No es preciso insistir sobre el valor objetivo de la producción culminante de don Juan Antonio Moguel, el sacerdote eibarrés que pudo contarse como amigo y corresponsal de Humboldt y Vargas Ponce. Justo Garate, gran incensador de su figura, no vacila en proclamar que ésa sea, en efecto, su producción cumbre y la que más merece la traducción, no ya a otro dialecto de la lengua madre, sino a cualquier otra lengua extraña.

Hay en el PERU ABARCA bellezas de léxico y construcción que no han pasado inadvertidas a los críticos de la lengua. Pero hay también un gran número de datos y noticias aprovechables para los que quieren entrañarse en el conocimiento de nuestros problemas. Los datos que suministra sobre funcionamiento de ferrierías son de tal interés que el único estudio monográfico que hay sobre el tema ha tenido que utilizar ampliamente las informaciones de Moguel en su PERU ABARCA, sobre todo en orden a nomenclatura, del «utillaje» o instrumental.

Aunque eibarrés de nacimiento don José Antonio Moguel, hay que tener en cuenta que Eibar está inscrito en zona lingüísticamente vizcaína y que hubo de utilizar preferentemente el dialecto vizcaíno como vehículo literario de sus afortunadas producciones. Por eso y aunque parezca a primera vista extraño, no debe desestimarse la oportunidad de una versión de dialecto a dialecto en una obra literaria de tal categoría.

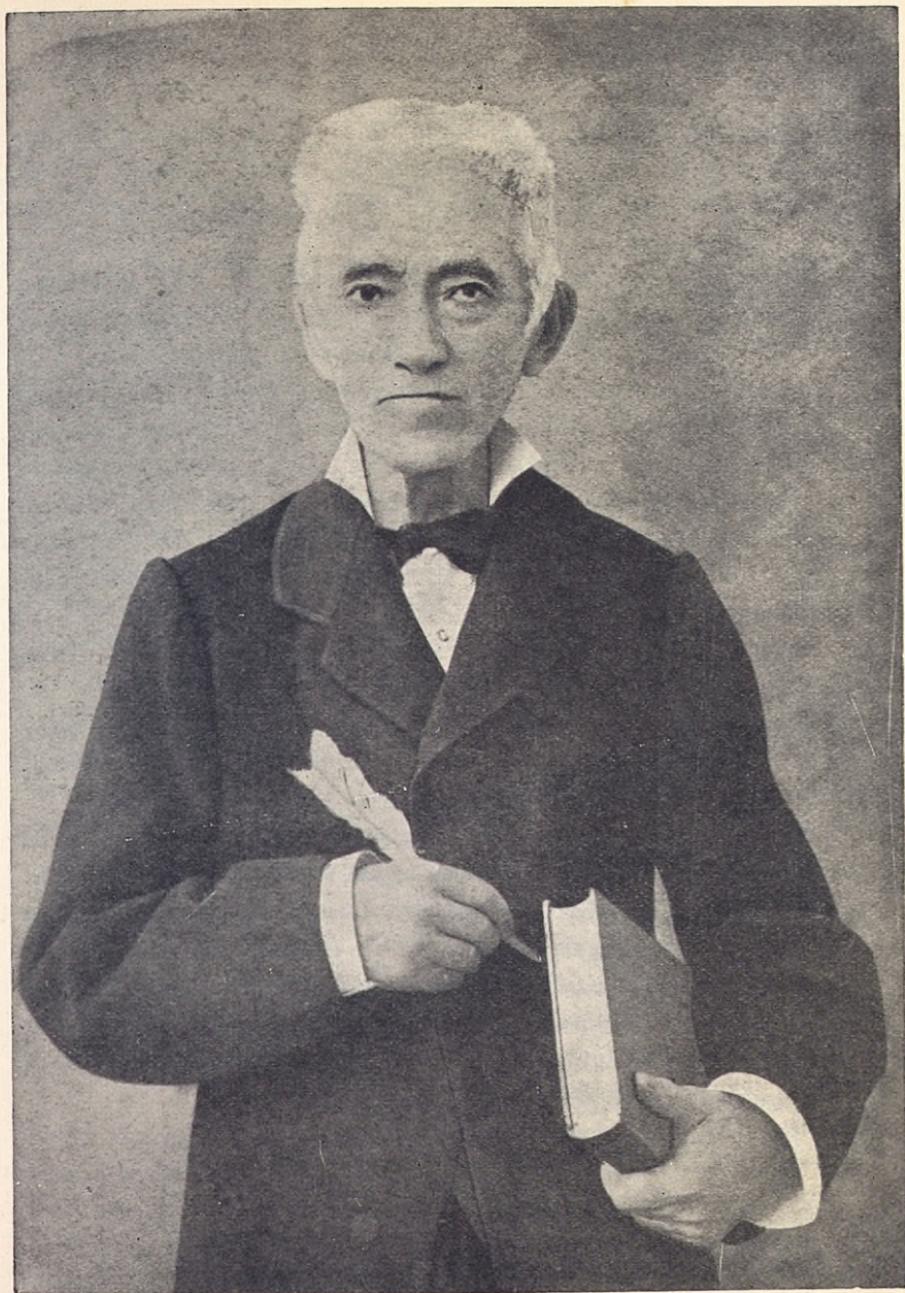
Que el PERU ABARCA tuviese ese alto concepto dentro de la historia literaria del vascuence es afirmación que ya aparece suficientemente demostrada con lo arriba expresado. Y no obsta a ello el que haya surgido como obra póstuma del autor, porque el retraso en la publicación quedó sobradamente compensado con la multiplicidad de ediciones en un ritmo insospechado en la historia de nuestra imprenta.

Todo eso viene a robustecer la oportunidad del empeño de don Gregorio de Arrue, al pretender trasvasar al habla guipuzcoana la prosa transparente del ilustre párroco de Marquina. Pero antes de pasar adelante, no estará de más trazar la silueta del que se puede llamar profesional de las versiones guipuzcoanas.

Nació don Gregorio de Arrue y Rezola en Hernani en 22 de mayo de 1811. Y mozo aún, se trasladó a Zarauz, en donde afinó su residencia, de suerte que se le tiene por muchos como nacido en la verdadera población guipuzcoana, en la que murió en abril de 1890.

Se graduó de maestro y lo fué intensa y extensamente, con dimensiones de hondura de dedicación y latitud de tiempo. Pero su nombradía la alcanzó, como ya hemos insinuado, en el cultivo escrito del vascuence.

Basta pasar la mirada por las reseñas de sus publicaciones para darse idea de que no en vano fué solicitado por los especialistas de la época, entre los que hay que destacar al Príncipe Luis Luciano de Bonaparte, quien llegó a hacerle una visita personal en su retiro de Zarauz, fragua de todas sus producciones literarias. Y aun parece que fué invitado por una sociedad científica alemana a trasladarse a Berlín para exponer sus puntos de vista en materia lingüística.



D. Gregorio de Arrue y Rezola

He aquí ahora una reseña bibliográfica de las que merecieron los honores de la impresión:

Aita San Ignacio gloriosaren bicitza, Azpeiti-Azcoitietaco person ascoren erreguz D. Gregorio de Arrue Zarauzco escola maisuac euscaraz ipiña, Tolosan 1866, Gorosabel.—Idem, Tolosa 1881, López.

Cristauaren Doctrinaren jaquinvide azaldua, edo Asteteren esplicacioac Santiago Mazo Jaunaren liburutic D. Gregorio Arrue Zarauzco escola maisuac aterea. Donostian 1858, Zuazua.

Jesusen Biotzaren debocioa eracusteco Jesusen Compañiaco aita Sebastian Mendiburuc nafar eusqueran aterazuan liburutic D. Gregorio Arruec Guipuzcoara itzulia. Tolosa, 1883, Muguerza.

Baserritar jaquintsuaren echecho escola D. Juan Jose Moguel Marquinaco apaizac vizcai-eusqueran atera eta D. Gregorio Arruec Guipuzcoacoan itzulia. Bear dan becela. Tolosan, 1878, Gurruchaga.

Cristauaren escu liburua D. Gregorio de Arruec aterea. Tolosa, 1863, Gorosabel. Idem. Tolosa, 1869. Gorosabel.

Brabantezco Genovevaren bicitz arrigarri miragarria. Cristobal Schmid-ec eguiñ eta eusquerara itzulia D. Gregorio Arruec. Bear dan baimenarequin. Tolosa, 1885, López.

Oracio mental edo pensamentuzcoa iduquitzeco gai egoquiaco escu-liburua. Jesusen compañiaco Aita Villacastiñoc Gaztelaniaz eguin zuenetic D. Gregorio Arruec eusquerara itzulia. Obispo Jaunaren baimenarequin. Tolosa, 1880, Gurruchaga.

Mariaren Gloriac. San Alfonso Ligorio eguiñ eta Jesusen Compañiaco aita Ramon Garcia gaztelaniara itzuli zuenetic don Gregorio Arruec eusqueraz ipiña. Bear diran baimenarequin. Azpeitian, 1881, Martínez.

Sarritaco Comunioaren gañean Segur Jaunac francesez eguin zuan liburua D. Gregorio Arruec eusquerara itzulia. Gueitzen zaizca gañera Meza santua enzutecho confesioraco eta comunioraco prestazeco eta Sacramentu oyen ondorean esquerrac ematecho bear diran gauzac. Bear dan escubidearequin. Tolosa, 1883, López.

Salvacioco Aingura edo bertutean biciro aurreratceco cristauai bide eta gai egoquiac beguietaratzten eta animen artzayai beren parroquiaco gendea ontzeco biciro lagundi zayequean escu-liburua. Jesusen compaÑiaco aita José Machec gaztelaniaz eguiñ eta D. Gregorio Arruec eusquerara itzulia. Tolosa, 1883, Gurruchaga.—Idem, Tolosan, 1887, Gurruchaga.

Cristau eguiazcoaren jaquintasun aundi eta errazoi-bide zucena ondo pensa ezazu deritzayona eta salbatzeco modu erraz, labur eta segurua dacarrena. D. Gregorio Arruec... eusqueraz ipiña. Tolosa, 1884.

Cerura igotzeko escallera gaztelaniazco cembait liburu esleitutatic atera eta Don Gregorio Arruec Eusqueraz ipiña... Tolosan, 1886, Gurruchaga.

Sacramentu chit santuari eta Maria guciz santari illaren egun gucietaraco icusaldi edo bisitac. San Alfonso Ligorioe eguin eta Don Gregorio Arruec eusquerara itzulia... Tolosa, 1887, Muerza.

Cristoren Imitacio eta munduaren desprecioa lau liburutan. Aita Tomas Kempis veneragarriac latinez eguiñ eta D. Gregorio Arruec eusquerara ecarria... Tolosan, 1887, Gurruchaga.

Mayetzeco ill edo Birgina chit santari consagratutaco Mayetzeco illa, cristau fededunac beren ama maiteari lora sorta ederrac... D. Gregorio Arruec eusquerara itzulia... Tolosan, 1888, Gurruchaga.

San Roque santu guciz artuari bederatzi-urrena edo nobena... Don Felipe Velazquez eta Arroyoc Santu berari esqueñiac gaztelaniaz ipiñi eta Don Gregorio Arruec eusquerara itzulia... Tolosa, 1889, Gurruchaga.

Aita San José gloriotsuaren bederatzi-urren edo nobena, gaztelaniazco batetic D. Gregorio Arruec eusquerara itzulia... Tolosa, 1889, Gurruchaga.

Maria doncella guciz garbiari bere sortze edo concepcio manchagabe misterioan bederatzi-urrena A. Silvestre Llansol-ec erderaz ipiñi, eta don Gregorio Arruec eusquerara itzulia... Tolosa, 1889, Gurruchaga.

Carmengo Ama Birgiñaren bederatziiurren edo nobena... Don Gregorio Arruec eusquerara itzulia... Tolosan, 1889, Gurruchaga.

A las impresiones reseñadas hay que añadir éstas que no se determinan en los Repertorios bibliográficos de donde se han extraído las anteriores noticias:

Santa Genovevaren vicitza antziñaco denboretaco condairen ederrenetaco bat... Zarauzco escola-maisu D. Gregorio Arruec ipiñia. Tolosan, Pedro Gurruchagaren moldizteguián 1863 garren urtean.—Idem, Tolosa, 1882, Gurruchaga.—Idem, Tolosa, 1889, Gurruchaga.

Cristuaren Dotriñaren Jaquinbide... (ut supra). Tolosan: Eusebio López-en moldizteguián. 1895 garren urtean.

Aldareco Sacramentu chit Santuari eta Maria guzie Santari illaren egun gucietaco icusaldi edo visitac... San Alfonso Ligorioe eguin eta Gregorio Arruec eusquerara itzulia.—Tolosan, Francisco Muguerzaren moldizteguián, 1881 garren urtean.—Idem (ésta, señalada por Vinson). Tolosa, Muguerza, 1887.

Hay que advertir antes de pasar adelante que lo que más popularidad atrajo a su memoria fué su versión de la Vida de Santa Genoveva, que aun se recita en las veladas invernales de los caseríos. Supo en su versión prender el alma popular y traerla a mandamiento en una prosa de gran fluidez y abiertamente asequible. El éxito tenía que acompañar necesariamente a la empresa y el resultado fué que no hay quizá texto euscaro más divulgado que el de esa vida popular de la santa.

La concurrencia de don Gregorio a los juegos florales fué siempre acompañada del éxito. Su nieto, el docto y ejemplar sacerdote don José María de Arrúe, o quien soy deudor de muchas de estas noticias, conserva con mimo, encerrada en un bello estuche con incrustaciones de plata, una medalla en labor de damasquinado de Eibar, que representa a la Virgen de Aránzazu y que vino a ser el premio material, siquiera sea muy espiritualizado, con que se galardonó una de las producciones literarias en lengua del país de don Gregorio.

gogoric munduan egoela, inistaw ez zuen. In-  
pernew gairquinie gairtonae ere queyago so-  
matuco etruquean. Cerorree elbarritu deru  
atro gaioa, eta laueriaz beteta eriotz gogor.  
batu atraparetan urten deru. Calte oyce egui-  
tea aru erpalite beula, apari eta gosaria-  
gatie ceer esangabe iteten cera. Nii beintat  
bitalduo diot eguin dedan zorra; inoren  
gauric nai eritit.

Mainu Inance. Peru, malpocado atoa hit-  
co erta, ez. Atorerontrean lapurr eta quehia-  
go eguingo du.

Peru. Contu ederra. Oraindi damuw deru  
eguin deruna. Atsae, sendatzen bada, jaqui-  
ten badiru, iusico dituru elorriowae; eta  
gairvago dana, in ere sartuwnaru oquerren  
batcan, in slaw culpaic idu quigabe. Prainae  
badaqui nola galdu derun bere tcheu andrea.

Mainu Inance. Nereachae inilla dirudi:  
ceer esango ortio.

Peru. i Emocumcan inilltasun az fiatzen  
cera? i Ertaquiru gu baiu urrago eguiten  
rayola bere tcheu andrea, au nola-alawa

Esta versión guipuzcoana del PERU ABARCA, que ahora se publica por vez primera, ha sido redactada sobre el mismo original de Moguel, que se guardaba en el archivo del Convento de Padres Franciscanos de Zarauz, y no sobre algunas de las muchas copias, no todas correctas ni mucho menos, que corrían antes de realizarse la primera impresión.

Arrue ha recogido, sin más que dedicarlo **al lector guipuzcoano**, en vez de **al lector vizcaíno** como se lee en el original, el prólogo en castellano que redactó Moguel, como asimismo los epígrafes diversos y aun ciertas anotaciones que el cura de Marquina redactó también en castellano. Ese prólogo, que en alguna de las impresiones se ha suprimido, debe mantenerse porque sustenta la doctrina gramatical de Moguel, lo que no deja de tener particular interés. No quiere decir que sean suscribibles todas las tesis moguelianas, porque al cabo era hijo de su tiempo, aunque muy avanzado científicamente sobre el común de sus coetáneos que dispartaron muy cumplidamente.

Ha sido, pues, el traductor fiel al original en ese aspecto. Confiesa, sin embargo, que ha introducido algunas modificaciones. Son éstas principalmente las que le han sido aconsejadas para aplicar a los lectores guipuzcoanos algunos ejemplos que para los vizcaínos están tomados de otras fuentes. Por eso aduce textos de Fernando Amezketarra y de Bilinch, que no están, naturalmente, en el original. Ello autoriza más la versión, mejor dicho, la adaptación al lector guipuzcoano.

Y no se crea que la tarea de Arrúe haya sido la de modificar algunas formas verbales y transmutar una porción del léxico. Quien compare el PERU ABARCA de Moguel y su versión guipuzcoana, echará de ver la paciente labor que se impuso Arrúe en su cuidada versión.

Eso habrán de agradecerle los guipuzcoanos a quienes se resistía algún tanto el texto original y a quienes será ahora enteramente asequible la obra que, en opinión autorizada del crítico literario Nicolás de Ormaechea, es de las mejores, no ya de Vizcaya, sino de todo el país.

Porque hay que tener en cuenta que, aunque más retrasado en

fecha, el PERU ABARCA empareja perfectamente con la Corografía de Larramendi en frescura de frase y en abundancia de noticias sobre el modo de ser y de comportarse de nuestros antepasados, cuyos dichos, costumbres, coplas, refranes, etc., se ofrecen por doquier a lo largo de la afortunada producción de Moguel.

Sirve mucho para fijar la maestría de Arrúe en el manejo sintáctico de la lengua vasca traer aquí la esencia de una especie de alegato suyo, que no se publicó, en el que, a la par que manifiesta su resentimiento porque no le fuese adjudicado en uno de los certámenes el premio de que se creía merecedor en justicia, sale por los fueros del buen decir en vascuence y señala las incorrecciones que acompañan al texto de su competidor laureado.

«Según se observa, —dice— al escritor premiado le parece que la traducción del castellano al vascuence se hace guardando en la colocación de las palabras el mismo orden del texto castellano; pero está en un error, pues siendo la lengua castellana prepositiva y la vascongada, pospositiva, ninguna analogía guardan entre sí ambos idiomas, por lo que a cada uno de ellos hay que aplicar su peculiar sintaxis».

La frase criticada es ésta: «Ibai Urmea edo Urumearen eskui aldetik eragin asi zuen bateri zail bat, irikiak bide gorde bat Pasaia aldetikan ibaiaren ezkinaraño». El por su parte hubiese escrito: «Egin (o) Eragin zuten (de ninguna manera **asi zutez**) Urme edo Urumea deritzan ibayaren eskui-aldeetik bateria portitz bat, idikiak Pasaia (no **Pasaia**) ibaiaren bazter edo ertzeroño (no **eskiñaraño**, que significa ángulo) bide gorde bat».

Creemos que hay que acompañar a Arrue en eso que dice, aunque quizá no le asistiera la razón en todo, ya que hay que suponer que la composición rival era superior a la suya en otras condiciones literarias, sobre todo en riqueza de imaginación y elevación de asunto. De todos modos la reconvencción del maestro de Zarauz, basada en que su contrincante, que no debía de ser **euskaldun zar**, pensaba en castellano y traducía lo pensado al vascuence, palabra por palabra, está muy en su punto.

Quien así alambicaba la frase tenía que llegar a convertirse en una especie de traductor profesional. Y así lo fué Arrúe, sobre

quien llovieron encargos por ese tenor, que eran retribuídos, si no espléndidamente, con cierta eficacia remunerativa que aun hoy parecería aceptable. Como que don Eusebio López, el recordado editor tolosano, hubo de requerirle para que se encargase de la corrección del Diccionario de Aizkibel, muy mal llevada por manos inexpertas, ofreciéndole catorce reales por día y manutención, estipendio que, hechos los cómputos del valor adquisitivo de la moneda entre aquellos y estos tiempos, no resulta mezquino ni mucho menos.

Con decir ahora que don Resurrección de Azkue aprovechó en su gran diccionario que da honor a toda la vida de un hombre, las notas marginales de Arrue al Diccionario de Larramendi, habremos dado la medida del valor de la prosa de Arrue, digna de figurar en un auténtico Diccionario de Autoridades, como es el del venerable Director de la Academia de la Lengua Vasca.

Y basta esto para entrar con paso firme por la prosa jugosa del PERU ABARCA de Moguel-Arrue, que se ofrece a continuación con absoluto respeto a la grafía del original, tal como salió de la pluma de don Gregorio.

---

---